



Ministry of Higher Education and Scientific Research

Cihan University – Sulaimaniya

Department of: Translation

Name of Course: At Sight Translation II

2nd Year- 2nd Semester

Lecturer:

Lavin Yousif Hama Raouf

Course Book

Academic Year: 2023– 2024

1. Course Name	At Sight Translation
2. Course Code	University Requirement
3. Lecturer in Charge	Lavin Yousif Hama Raouf
4. Department/ College	College of Language/ Department of Translation
5. Contact information	e-mail: Lavin.raouf@sulicihan.edu.krd
6. Office Hours	3 Hours
7. Teacher's Academic Profile	<p>✓ I have graduated from Translation Department, College of Language, University of Sulaimani, 2018.</p> <p>✓ Hold MA in Translation Studies, from Charmo University, 2022.</p>
8. Keywords	At Sight, Translation Techniques, Translational Fluency
9. Course Overview:	This lecture equips students with the skills needed for rapid, on-the-spot translation, emphasizing language proficiency, cultural awareness, and confidence-building.
10 Course Objectives:	The “At Sight” lecture greatly benefits students by providing them with rapid translation skills, bolstering their language proficiency, and boosting confidence in handling real-time translation tasks. This versatility extends to various settings, from conferences to courtrooms, while emphasizing professionalism and ethical standards. It opens doors to career opportunities, enhances cultural sensitivity, and hones problem-solving

	skills, giving students a competitive edge and a commitment to ongoing learning in the dynamic field of translation.
11 Course Requirements:	<ul style="list-style-type: none"> + Students are required to arrive on time and maintain regular attendance in the classes. + Students have to actively participate in class activities and discussions. + Students need to complete assigned homework and assignments. + Students have to successfully complete a final translation test or project as part of their assessment.
12 Forms of Teaching:	Students delve into the theoretical foundation, covering language fundamentals, translation concepts, and techniques. Then, they move on to practical exercises, including real-time translation scenarios, immediate feedback, and peer review.
13 Assessment scheme:	<ul style="list-style-type: none"> - Class participation %10 - Activity 1%5 - Activity 2..... %5 -Presentation %5 -Term exam %15 - Final Exam: %60 <p>Note: Students have to contact the Head of the Department if they need to miss class. It is students' own responsibility to find out what works they may have missed. More than 10% absences without serious causes will automatically result in their dismissal from the course.</p>

14**Students Learning Outcome:**

By the end of the academic year, students are expected to meet the course goals mentioned above:

- Students will be able to demonstrate improved proficiency in both the source and target languages.
- Students will be able to effectively apply translation techniques and strategies, such as paraphrasing and contextual analysis.
- Students will be able to approach real-time translation tasks with increased confidence.
- Students will be able to translate rapidly while maintaining a high level of accuracy.
- Students will be able to enhance their problem-solving skills, overcoming challenges during translation tasks.
- Students will be able to apply their translation skills effectively in various contexts, including legal, medical, and other specialized fields.

14**Course Reading List and References:**

Baker, M. (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. (2 nd ed.) London and New York: Routledge.

Munday J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*: London and New York: Routledge.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

	Nida, E. A. (1964) Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E. J. Brill.
	Uzeri A. and Rasul S. (2019) An Introduction to English-Kurdish Translation. Sulaimani: Saya Center.

The Topics of the Semester:

No.	Title of the subject	weeks
1-	Week #1 Practice: Administrative Text	1
2-	Week #2 Practice: Pathological Text	2
3-	Week #3: Presentations	3
4-	Week 4# Practice: Legal Document	4
5-	Week #5 Practice: K-E Medical Text	5
6-	Week #6 Practice: K-E Legal Text	6
7-	Week #7: At Sight Translation in Legal Settings	7
8-	Week #8 Practice: Pharmacological Text	8
9-	Week #9 Practice: MLA Text	9
10-	Week #10 Practice: Legal Contract	10
11-	Week #11 Practice: Travel Guide Text	11
12-	Week #12 Practice: Healthcare Text	12
13-	Week #13 Practice: Medical Terms	13
14-	Week #14: Final Exam	14
15-	Week #15: Final Exam	15

Peer Review

I certify that:

- 1- I read and verify all requirements of teaching quality assurance are respected in this course book.
- 2- The scientific contents are new, convenient and well organized for this stage.
- 3- The order of chapters are well done.
- 4- References are new and available for students.

That's why I signed on this course book. And I take all responsibilities.